

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## graha balamEmi-rEvagupti

In the kRti ‘graha balamEmi’ – rAga rEvagupti, zrI tyAgarAja states that those who worship Lord need not worry about graha balam.

P graha balam(E)mi zrI rAm-  
(A)nugraha balamE balamu

A graha balam(E)mi tejO maya  
vigrahamunu dhyAniJcu vAriki nava(graha)

C graha pIDala paJca pApamulan-  
(A)grahamulu gala kAm(A)di ripula  
nigrahamu jEyu harini bhajiJcu  
tyAgarAjuniki rasik(A)grEsarulaku (graha)

Gist

Of what potency the planets are? Only the potency of grace of Lord zrI rAma is the real potency.

O what potency the nine planets are to those who meditate on the effulgent beautiful form of the Lord?

Of what potency the planets are to this tyAgarAja as also to those eminent connoisseurs (of music) – who chant the names of Lord hari who quells the afflictions caused by the planets, the five great sins and the obstinate (six-fold) enemies - desire etc. (kAma, krOdha, lObha, mOha, mada, mAtsarya)?

Word-by-Word Meaning

P Of what (Emi) potency (balamu) the planets (graha) are? Only the potency (balamE) of grace (anugraha) of Lord zrI rAma is the real potency (balamu).

A O what (Emi) potency (balamu) (balamEmi) the nine (nava) planets (graha) are to those (vAriki) who meditate (dhyAniJcu) on the effulgent (tejO maya) beautiful form (vigrahamunu) of the Lord?

Only the potency of grace of Lord zrI rAma is the real potency.

C Of what potency the planets are to this tyAgarAja (tyAgarAjuniki) as also to those eminent (agrEsarulaku) connoisseurs (rasika) (rasikAgrEsarulaku) (of music) –

who chant (bhajiJcu) the names of Lord hari (harini) who quells (nigrahamu jEyu) the afflictions (piDala) caused by the planets (graha), the five (paJca) great sins (pApamulanu) and the obstinate (Agrahamulu gala) (pApamulanAgrahamulu) (six-fold) enemies (ripula) - desire (kAma) etc (Adi) (kAmAdi) (kAma, krOdha, lObha, mOha, mada, mAtsarya)?

Only the potency of grace of Lord zrI rAma is the real potency.

Notes -

P – graha balaEmi – Please also refer to purandara dAsa kRti 'sakala graha bala nInE sarasijAkSa' and 'kOLaRu padigaM' of tamizh saint tirujAna sambandar.

C – Agrahamu – The Sanskrit Word 'Agraha' means 'obstinacy'; however, the Telugu word 'Agrahamu' means 'anger'. From the context, the Sanskrit meaning 'obstinacy' seem appropriate in the present context. Any suggestions ???

C - paJca pApa – zrI tyAgarAja probably means paJca mahA pAtaka. paJca mahA pAtaka – killing a brAhmaNa, drinking intoxicating liquors, theft, committing adultery with the wife of a religious teacher, associating with anyone guilty of these crimes. (Source – Monier's Sanskrit Dictionary);

paJca pAtaka – murder, theft, liquor, abuse of guru and lie (As per tamizh piGgaLa nigaNDu and tamizh agarAdi quoted in reference).

## Devanagari

प. ग्रह बल(मे)मि श्री

रा(मा)नुग्रह बलमे बलमु

अ. ग्रह बल(मे)मि तेजो-मय

विग्रहमुनु ध्यानिञ्चु वारिकि नव(ग्रह)

च. ग्रह पीडल पञ्च पापमुल-

(ना)ग्रहमुलु गल का(मा)दि रिपुल

निग्रहमु जेयु हरिनि भजिञ्चु

त्यागराजुनिकि रसि(का)ग्रेसरुलकु (ग्रह)

## English with Special Characters

pa. graha bala(mē)mi śrī

rā(mā)nugraha balamē balamu

a. graha bala(mē)mi tējō-maya

vigrahamunu dhyāniñcu vāriki nava(graha)

ca. graha pīḍala pañca pāpamula-

(nā)grahamulu gala kā(mā)di ripula

nigrahamu jēyu harini bhajiñcu  
tyāgarājūniki rasi(kā)grēsarulaku (graha)

### Telugu

ప. గ్రహ బల(మే)మి శ్రీ  
రా(మా)నుగ్రహ బలమే బలము  
అ. గ్రహ బల(మే)మి తేజో-మయ  
విగ్రహమును ధ్యానించు వారికి నవ(గ్రహ)  
చ. గ్రహ పీఠల పంచ పాపముల-  
(నా)గ్రహములు గల కా(మా)ది రిపుల  
నిగ్రహము జేయు హరిని భజించు  
త్యాగరాజునికి రసి(కా)గ్రేసరులకు (గ్రహ)

### Tamil

ప. క్కరహ ప్పల(మే)మి శ్రీ  
రా(మా)నుక్కరహ ప్పలమే ప్పలము  
అ. క్కరహ ప్పల(మే)మి తేజో మయ  
విక్కరహమును త్త్యానించు వారికి నవ(క్కరహ)  
చ. క్కరహ పీఠల పంచ పాపముల-  
(నా)క్కరహములు కల కా(మా)ది రిపుల  
నిక్కరహము జేయు హరిని ప్పజించు  
త్త్యాగరాజునికి రసి(కా)గ్రేసరులకు (క్కరహ)

కోలకలగిన్ వలిమెయెమ్మాత్తిరమ్?  
ఇరామనిన్ అరుగ్ వలిమెయే వలిమె;

కోలకలగిన్ వలిమెయెమ్మాత్తిరమ్? ఓలమయమాన  
(ఇరామనిన్) తిరువురువత్తెత్ తియానిప్పోరుక్కు  
ఓన్పత్తు కోలకలగిన్ వలిమెయెమ్మాత్తిరమ్?  
ఇరామనిన్ అరుగ్ వలిమెయే వలిమె

కోలకలగినిన్ విలెయిమ్ తున్పంగలెయిమ్,  
ఐంపాతకంగలెయిమ్, విడ్డకలాత, ఇశ్శె ముతలాన  
ఉడ్పకెవరెయిమ్ అళిక్కుమ్ అరియిణెత్ తొమ్ముమ్  
ఇత్తియాకరాశనుక్కుమ్, తలెసిరెన్త రసికర్కలెక్కుమ్  
కోలకలగిన్ వలిమెయెమ్మాత్తిరమ్?  
ఇరామనిన్ అరుగ్ వలిమెయే వలిమె

ఐంపాతకంగలె - కొలె, పొయ్, తిరుదు,  
కలెగ్గున్తల్, కురు నిన్తె  
ఇశ్శె ముతలెయి ఉడ్పకె ఆళు - కామమ్, కురొతమ్,

உலோபம், மோகம், மதம், மாச்சரியம் (இச்சை, கோபம்,  
பேராசை - ஈயாமை, செருக்கு, காழ்ப்பு)  
ரசிகர்கள் - இங்கு இசை நுகர்வோரைக் குறிக்கும்

## Kannada

ಪ. ಗ್ರಹ ಬಲ(ಮೇ)ಮಿ ಶ್ರೀ  
ರಾ(ಮಾ)ನುಗ್ರಹ ಬಲಮೇ ಬಲಮು  
ಅ. ಗ್ರಹ ಬಲ(ಮೇ)ಮಿ ತೇಜೋ-ಮಯ  
ವಿಗ್ರಹಮುನು ಧ್ಯಾನಿಷ್ಟು ವಾರಿಹಿ ನವ(ಗ್ರಹ)  
ಚ. ಗ್ರಹ ಪೀಡಲ ಪಞ್ಚ ಪಾಪಮುಲ-  
(ನಾ)ಗ್ರಹಮುಲು ಗಲ ಕಾ(ಮಾ)ದಿ ರಿಪುಲ  
ನಿಗ್ರಹಮು ಜೇಯು ಹರಿನಿ ಭಜಿಷ್ಟು  
ತ್ಯಾಗರಾಜನಿಹಿ ರಸಿ(ಕಾ)ಗ್ರೇಸರುಲಕು (ಗ್ರಹ)

## Malayalam

೧. ಗ್ರಹ ಉಲ(ಮೇ)ಮಿ ಶ್ರೀ  
ರಾ(ಮಾ)ನುಗ್ರಹ ಉಲಮೇ ಉಲಮು  
೨. ಗ್ರಹ ಉಲ(ಮೇ)ಮಿ ತೇಜೋ-ಮಯ  
ವಿಗ್ರಹಮುನು ಧ್ಯಾನಿಷ್ಟು ವಾರಿಹಿ ನವ(ಗ್ರಹ)  
೩. ಗ್ರಹ ಪೀಡಲ ಪಞ್ಚ ಪಾಪಮುಲ-  
(ನಾ)ಗ್ರಹಮುಲು ಗಲ ಕಾ(ಮಾ)ದಿ ರಿಪುಲ  
ನಿಗ್ರಹಮು ಜೇಯು ಹರಿನಿ ಭಜಿಷ್ಟು  
ತ್ಯಾಗರಾಜನಿಹಿ ರಸಿ(ಕಾ)ಗ್ರೇಸರುಲಕು (ಗ್ರಹ)

## Assamese

প. গ্রহ বল(মে)মি শ্রী  
ৰা(মা)নুগ্রহ বলমে বলমু  
অ. গ্রহ বল(মে)মি তেজো-ময়  
ব্রিগ্রহমুনু ধ্যানিষ্টু বারিহি নব(গ্রহ)  
চ. গ্রহ পীডল পঞ্চ পাপমুল-  
(না)গ্রহমুলু গল কা(মা)দি বিপুল  
নিগ্রহমু জেয়ু হরিণি ভজিষ্টু  
অাগৰাজুনিকি বসি(কা)গ্রেসৰুলকু (গ্রহ)

## Bengali

প. গ্রহ বল(মে)মি শ্রী

রা(মা)নুগ্রহ বলমে বলমু

অ. গ্রহ বল(মে)মি তেজো-ময়

বিগ্রহমুন্মু ধ্যানিষ্ণু বারিকি নব(গ্রহ)

চ. গ্রহ পীডল পঞ্চ পাপমূল-

(না)গ্রহমুলু গল কা(মা)দি রিপুল

নিগ্রহমু জেয়ু হরিনি ভজিষ্ণু

আগরাজুনিকি রসি(কা)গ্রেসরুলকু (গ্রহ)

## Gujarati

પ. ગ્રહ બલ(મે)મિ શ્રી

રા(મા)નુગ્રહ બલમે બલમુ

અ. ગ્રહ બલ(મે)મિ તેજો-મય

વિગ્રહમુન્મુ ધ્યાનિષ્ણુ વારિકિ નવ(ગ્રહ)

ચ. ગ્રહ પીડલ પચ્ચ પાપમુલ-

(ના)ગ્રહમુલુ ગલ કા(મા)દિ રિપુલ

નિગ્રહમુ જેયુ હરિનિ ભજિષ્ણુ

ત્યાગરાજુનિકિ રસિ(કા)ગ્રેસરુલકુ (ગ્રહ)

## Oriya

ପ. ଗ୍ରହ ବଲ(ମେ)ମି ଶ୍ରୀ

ରା(ମା)ନୁଗ୍ରହ ବଲମେ ବଲମୁ

ଅ. ଗ୍ରହ ବଲ(ମେ)ମି ତେଜୋ-ମୟ

ବିଗ୍ରହମୁନ୍ମୁ ଧ୍ୟାନିଷ୍ଣୁ ବାରିକି ନବ(ଗ୍ରହ)

ଚ. ଗ୍ରହ ପୀଡଲ ପଞ୍ଚ ପାପମୁଲ-

(ନା)ଗ୍ରହମୁଲୁ ଗଲ କା(ମା)ଦି ରିପୁଲ

ନିଗ୍ରହମୁ ଜେୟୁ ହରିନି ଭଜିଷ୍ଣୁ

ତ୍ୟାଗରାଜୁନିକି ରସି(କା)ଗ୍ରେସରୁଲକୁ (ଗ୍ରହ)

## **Punjabi**

ਪ. ਗ੍ਰਹ ਬਲ(ਮੇ)ਮਿ ਸ਼ੀ

ਰਾ(ਮਾ)ਨੁਗ੍ਰਹ ਬਲਮੇ ਬਲਮੁ

ਅ. ਗ੍ਰਹ ਬਲ(ਮੇ)ਮਿ ਤੇਜੋ-ਮਯ

ਵਿਗ੍ਰਹਮੁਨੁ ਯਜਾਨਿਵਚੁ ਵਾਰਿਕਿ ਨਵ(ਗ੍ਰਹ)

ਚ. ਗ੍ਰਹ ਪੀਡਲ ਪਵਚ ਪਾਪਮੁਲ-

(ਨਾ)ਗ੍ਰਹਮੁਲੁ ਗਲ ਕਾ(ਮਾ)ਦਿ ਰਿਪੁਲ

ਨਿਗ੍ਰਹਮੁ ਜੇਯੁ ਹਰਿਨਿ ਭਜਿਵਚੁ

ਤਜਾਰਾਜਾਜੁਨਿਕਿ ਰਸਿ(ਕਾ)ਗ੍ਰੇਸਰੁਲਕੁ (ਗ੍ਰਹ)